

ARCHIVO DE FILOLOGÍA ARAGONESA

ZARAGOZA 2017 | volumen 73 | issn 0210-5624



INSTITUCIÓN «FERNANDO EL CATÓLICO»
EXCMA. DIPUTACIÓN DE ZARAGOZA



ARCHIVO DE FILOLOGÍA ARAGONESA

73

2017

Publicación núm. 3603
de la Institución «Fernando el Católico»
Organismo autónomo de la
Excma. Diputación de Zaragoza
Plaza de España, 2
50071 Zaragoza
Tels.: [34] 976 28 88 78/79
E-mail: ifc@dpz.es
<https://ifc.dpz.es>

FICHA CATALOGRÁFICA

ARCHIVO de Filología Aragonesa / Institución «Fernando el Católico» .- V. 1 (1945)- .- Zaragoza: Institución «Fernando el Católico», 1945- .- 24 cm.

ISSN 0210-5624

I. Institución «Fernando el Católico», ed.
80 (460.22)

e-ISSN 2603-7688

ISSN 0210-5624

IMPRESO EN ESPAÑA-UNIÓN EUROPEA

Cometa, S. A. – Ctra. Castellón, km 3,400 – Zaragoza

Depósito Legal: Z 480-1958

INSTITUCIÓN «FERNANDO EL CATÓLICO» (C.S.I.C.)
EXCMA. DIPUTACIÓN DE ZARAGOZA

ARCHIVO DE FILOLOGÍA ARAGONESA



73

ZARAGOZA
2017

ARCHIVO DE FILOLOGÍA ARAGONESA (AFA)

Revista fundada por la Institución «Fernando el Católico» en 1945. Ha sido dirigida por Francisco Ynduráin, José Manuel Blecua, Manuel Alvar y Tomás Buesa. Se publica anualmente en texto impreso y en versión digital (ifc.dpz.es) y acoge trabajos sobre temas lingüísticos y literarios vinculados directa o indirectamente con Aragón.

CONSEJO DE REDACCIÓN

DIRECTOR:

José María Enguita Utrilla (Universidad de Zaragoza)

SECRETARIA

Rosa María Castañer Martín (Universidad de Zaragoza)

VOCALES

Aurora Egido (Universidad de Zaragoza)

José-Carlos Mainer (Universidad de Zaragoza)

María Antonia Martín Zorraquino (Universidad de Zaragoza)

CONSEJO ASESOR

Manuel Alvar Ezquerro (Universidad Complutense)

José Manuel Blecua (Real Academia Española)

Alberto Blecua (Universidad Autónoma de Barcelona)

Germà Colón Domènech (Universidad de Basilea)

Federico Corriente Córdoba (Universidad de Zaragoza)

Fernando González-Ollé (Universidad de Navarra)

Sagrario López Poza (Universidad de A Coruña)

Lía Schwartz (Universidad de la Ciudad de Nueva York. CUNY)

Bernard Pottier (Institut de France)

Las opiniones expuestas en cada artículo son de exclusiva responsabilidad de los autores

El Archivo de Filología Aragonesa figura en las siguientes bases de datos: IN-RECH, Latindex (catálogo), RESH, ISOC, Dialnet, MIAR, PIO, Regesta Imperii, MLA, DICE, ERIH, NSD, IBIZ Online.

La correspondencia, así como las peticiones de envío e intercambio, deben dirigirse a la Institución «Fernando el Católico». Excmo. Diputación Provincial, plaza de España, 2, 50071 – Zaragoza. E-mail: ifc@dpz.es.

SUMARIO

<i>Presentación</i>	9
---------------------------	---

ESTUDIOS

MARCELINO CORTÉS VALENCIANO: <i>Comentarios lingüísticos sobre el Cartulario de Santa María de Uncastillo (1099-1202) / Linguistic commentaries about the Cartulary of Santa María de Uncastillo (1099-1202)</i>	15
JESÚS VÁZQUEZ OBRADOR: <i>Documentación tensina en pergaminos de 1374, 1396 y 1409, reutilizados como cubierta de protocolos. Edición y notas lingüísticas / Documentation on Tena parchments from 1374, 1396 and 1409, re-purposed as protocol covers. Publisher's and linguistic notes</i>	61
ANA MATEO PALACIOS: <i>Gonzalo García de Santa María. Vida y obra de un erudito aragonés en la Zaragoza de 1500 / Gonzalo García de Santa María. Life and Works of an Aragonese scholar in Zaragoza ca. 1500</i>	99
ROSARIO NAVARRO GALA: <i>El aragonés Cosme Bueno en su labor de cosmógrafo mayor del Virreinato del Perú: algunas cuestiones filológicas sobre sus descripciones geográficas / The Aragonese Cosme Bueno in his role as head cosmographer in the Viceroyalty of Peru: some questions on the philology of his geographic descriptions</i>	125
MARÍA LUISA ARNAL PURROY: <i>Los aragonesismos que están, y los que no están, en el Diccionario de la Academia / Aragonisms that are, and those that are not, in the Dictionary of the Royal Spanish Academy</i>	143
JAVIER GIRALT LATORRE: <i>Lexicografía regional en torno al Aragón catalanohablante / Regional lexicography surrounding Catalan-speaking Aragon</i>	171
MARÍA FÉLEZ VICENTE: <i>El paisaje lingüístico de Zaragoza a través de los barrios de La Magdalena y El Gancho / The linguistic landscape of Zaragoza through La Magdalena and El Gancho neighbourhoods</i>	203

SUMARIO

RESEÑAS

ELENA ALBESA PEDROLA: <i>Concordia entre la villa de Alcañiz y los barrios de Valdealgorfa, Valjunquera y La Codoñera (1624). Edición y aproximación lingüística a este texto notarial del Bajo Aragón</i> (Rosa M. ^a Castañer Martín).....	237
FRANCISCO SANGORRÍN GUALLAR: <i>El Libro de Marco Polo, versión aragonesa del siglo XIV. Edición y estudio</i> (M. ^a José Ayerbe Betrán)....	240
BALTASAR GRACIÁN: <i>El héroe</i> . Edición facsímil (Huesca, Juan Francisco de Larumbe, 1637), con prólogo de Aurora Egido (Luis Sánchez Laílla).....	246
GENARO LAMARCA LANGA: <i>Los escritores aragoneses y sus libros, 1475-1840: una historia social</i> (Luis Beltrán Almería)	247
MATEO SUMAN: <i>Apuntes para el Diccionario geográfico del reino de Aragón. Partido de Cinco Villas, según el ms. 9-5723 de la RAH (1802)</i> . Edición de Josefina Salvo Salanova y Álvaro Capalvo Liesa (Rosa M. ^a Castañer Martín)	250
FERMÍN EZPELETA AGUILAR: <i>La mala vida del maestro. Literatura satírica en la prensa pedagógica turolense (1880-1900)</i> (Francisco Sangorrín Guallar).....	254
MARÍA ANTONIA MARTÍN ZORRAQUINO: <i>El Cours de linguistique générale (1916) de Ferdinand de Saussure: algunas reflexiones desde la lingüística hispánica en el centenario de su publicación</i> (María José Gallucci).....	256
LUIS BELTRÁN ALMERÍA, MARISA SOTELO VÁSQUEZ y DOLORES THION SORIANO-MOYA (coords.): <i>En el balcón de la Modernidad. Las culturas ante la tradición, lo popular y lo culto</i> (Elena Albesa Pedrola)	262
MARÍA DEL CARMEN HORNO CHÉLIZ, IRAIDE IBARRETXE ANTUÑANO y JOSÉ LUIS MÉNDIVIL GIRÓ (eds.): <i>Panorama actual de la ciencia del lenguaje. Primer sexenio de Zaragoza Lingüística</i> (Bárbara Marqueta Gracia).....	266

Normas para el envío de originales al *Archivo de Filología Aragonesa*

1. Los textos habrán de ser originales e inéditos y deberán ser enviados en soporte informático y en texto impreso. Su extensión máxima recomendada no sobrepasará los 40 000 caracteres o, en texto impreso (incluidas las referencias bibliográficas), 25 folios escritos en *New Times Roman* a espacio y medio (30 líneas x 70 caracteres). Cada texto irá precedido de una página que contenga el título del trabajo, el nombre del autor o autores, dirección profesional, dirección electrónica y teléfono. Asimismo los autores incluirán en su envío un resumen de 10 líneas —en español y en inglés— del trabajo presentado, seguido de la enumeración de las palabras clave que definen su contenido.

2. Para la utilización de los distintos tipos de letra (cursiva, negrita, etc.), los autores se atenderán a la práctica habitual en los estudios filológicos.

3. Las referencias bibliográficas se colocarán al final del trabajo bajo el epígrafe BIBLIOGRAFÍA, enumeradas alfabéticamente por los apellidos de los autores y siguiendo siempre el orden: apellidos (en minúscula) y nombre (en minúscula) del autor o autores, año de publicación (entre paréntesis y con la distinción a, b, c... en el caso de que un autor tenga más de una obra citada en el mismo año), título del artículo (entre comillas) o del libro (en cursiva), título abreviado de la revista a la que pertenece el artículo (en cursiva), lugar de publicación (en caso de libro), editorial (en caso de libro), número de la revista y, finalmente, páginas.

4. Las notas se colocarán a pie de página con numeración correlativa e irán a espacio sencillo. Las referencias bibliográficas se harán citando el apellido del autor o autores (en minúscula) y, entre paréntesis, el año (y, en su caso, la letra que figure en la lista de BIBLIOGRAFÍA); a continuación, y antes de cerrar el paréntesis, se citarán las páginas de referencia precedidas de dos puntos.

5. Las figuras, cuadros, láminas y fotografías se presentarán en soporte informático. Deberán ir acompañadas del correspondiente pie explicativo, se numerarán correlativamente y se indicará —si no están introducidas en el cuerpo del trabajo— el lugar exacto de su aparición en el texto.

6. Se recomienda la utilización de las siguientes abreviaturas: *art. cit.*, *cap.*, *caps.*, *cf.*, *ed.*, *fasc.*, *fasc.*, *fol.*, *fol.*, *ibíd.*, *íd.*, *loc. cit.*, *ms.*, *mss.*, *núm.*, *núms.*, *op. cit.*, *p.*, *pp.*, *sigs.*, *t.*, *ts.*, *vid.*, *vol.*, *vols.*, etc.

7. Cuando se supriman palabras en una cita, se expresará tal omisión mediante puntos suspensivos entre corchetes. La comilla sencilla se utilizará para indicar los significados de las voces estudiadas (*fillo* ‘hijo’).

8. Siempre que sea posible, los autores se ajustarán en las transcripciones fonéticas a los signos de la Escuela Española de Filología.

9. Los originales serán enviados a: *Archivo de Filología Aragonesa*. Institución «Fernando el Católico». Excma. Diputación Provincial de Zaragoza. Plaza de España, 2. 50071 Zaragoza. E-mail: rcastaner@unizar.es.

10. La secretaría de la Revista acusará recibo de los originales en el plazo de treinta días hábiles desde su recepción, y el consejo de redacción resolverá sobre su publicación una vez recibidos los informes de los evaluadores —según se especifica en el punto siguiente— en un plazo no superior a seis meses. Las pruebas serán corregidas por los autores y remitidas a la secretaría en el plazo máximo de treinta días desde su expedición. Los autores recibirán un ejemplar del volumen en el que aparezca su colaboración.

11. Proceso de evaluación de originales. Una vez recibidos los originales, la secretaría de la Revista los enviará, sin los datos personales y profesionales de los autores, a dos evaluadores externos al consejo de redacción que deberán emitir su informe en un plazo máximo de seis semanas. El consejo de redacción resolverá sobre su publicación a la vista de los informes recibidos. La aceptación podrá venir condicionada por la introducción de modificaciones en el original.

El formulario previsto a tal efecto incluye los siguientes datos:

1. Título del artículo.
2. Datos del evaluador: apellidos y nombre. Dirección profesional.
3. Aspectos analizables y valorados en una escala de calidad (buena, aceptable, baja): originalidad y relevancia científica; rigor metodológico y coherencia en la estructuración del contenido; bibliografía; presentación formal y claridad expositiva.
4. Recomendación del evaluador: puede publicarse; puede publicarse con modificaciones; no debe publicarse.
5. Comentarios y observaciones para justificar la evaluación otorgada.
6. Indicación del plazo máximo de entrega del informe.
7. Fecha y firma del evaluador.

Algunas publicaciones sobre temas filológicos de la Institución «Fernando el Católico»

- ALIAGA, José Luis y María Pilar BENÍTEZ: *El Estudio de Filología de Aragón. Historia de una institución y de una época*, 606 pp.
- Archivo de Filología Aragonesa*, tomo 71-72, 283 pp. (hay asimismo ejemplares de los tomos anteriores).
- BARCELÓ, Rafael: *Vocabulario caspolino*, 301 pp.
- CALVO CARILLA, José Luis (ed.): *La obra narrativa de Javier Tomeo (1932-2013): nuevos acercamientos críticos*, 293 pp.
- CARABANTES, Isabel y Ernesto VIAMONTE: *La novela aragonesa (1973-1982). Autores, obras y editoriales*, 261 pp.
- CASTAÑER, Rosa M.^a y Vicente LAGÜÉNS (eds.): *De moneda nunca usada. Estudios filológicos dedicados a José M.^a Enguita Utrilla*, 607 pp.
- CORTÉS VALENCIANO, Marcelino: *Toponimia de Sos del Rey Católico*, 271 pp.
- DADSON, Trevor J.: *Historia de la impresión de las Rimas de Lupercio y Bartolomé Leonardo de Argensola*, 141 pp.
- DOMÍNGUEZ LASIERRA, Juan: *Benjamín Jarnés (1888-1949). Bibliografía*, 334 pp.
- EGIDO, Aurora: Baltasar Gracián. *El héroe* (ed. facsímil), 182 pp.
- EGIDO, Aurora: *La búsqueda de la inmortalidad en las obras de Baltasar Gracián*, 358 pp.
- EGIDO, Aurora y José Enrique LAPLANA (eds.): *La imagen de Fernando el Católico en la Historia, la Literatura y el Arte*, 403 pp.
- EZAMA, M.^a Ángeles, José Enrique LAPLANA, M.^a Carmen MARÍN, Rosa PELLICER, Antonio PÉREZ LASHERAS y Luis SÁNCHEZ LAÍLLA (eds.): *La razón es Aurora. Estudios en homenaje a la profesora Aurora Egado*, 568 pp.
- FOZ, Francisco: *Mis memorias. Andanzas de un veterinario rural (1818-1896)*, 198 pp.
- GALÉ, Francisco (ed.): Pedro Manuel de Urrea. *Cancionero de todas las obras*, 574 pp.
- GIMENO PUYOL, María Dolores (ed.): José Nicolás de Azara. *Epistolario (1784-1804)*. Prólogo de M.^a Dolores Albiac, 1440 pp.
- GIMENO, María Dolores y Ernesto VIAMONTE (coords.): *Los viajes de la Razón. Estudios dieciochistas en homenaje a María-Dolores Albiac Blanco*, 399 pp.
- HERNÁNDEZ MARTÍNEZ, Manuel (coord.): *Sobre una generación de escritores (1936-1960). En el centenario de Ildefonso Manuel Gil*, 125 pp.
- LAGÜÉNS, Vicente (ed.): *Baxar para subir. Colectánea de estudios en memoria de Tomás Buesa Oliver*, 366 pp.
- MADRID MEDINA, Ángela: *El Maestre Juan Fernández de Heredia y el Cartulario Magno de la Castellania de Amposta*, tomo II, vols. I (336 pp.), II (213 pp.) y III (155 pp.).
- MAINER, José-Carlos (ed.): *El Centro de Estudios Históricos (1910) y sus vinculaciones aragonesas (con un homenaje a Rafael Lapesa)*, 317 pp.
- MATEO PALACIOS, Ana: *Las vidas de los sanctos religiosos de Egipto traducidas por micer Gonzalo García de Santa María*, 978 pp.
- SÁNCHEZ LAÍLLA, Luis y José Enrique LAPLANA: Baltasar Gracián. *El Criticón*. Edición crítica con anotaciones de M.^a Pilar Cuartero, José Enrique Laplana y Luis Sánchez Laílla, tomo I (LXXXV + 963 pp.) y tomo II (1013 pp.).
- SÁNCHEZ LÓPEZ, Juan F. (ed.): Gonzalo García de Santa María. *El Catón en latín y en romance*, 151 pp.
- SANGORRÍN GUALLAR, Francisco: *El Libro de Marco Polo, versión aragonesa del siglo XIV*. Edición y estudio, CXXXII + 276 pp.
- SANZ JULIÁN, María (ed.): *Crónica Troyana [Juan de Burgos, 1490]*, 424 pp.



INSTITUCIÓN «FERNANDO EL CATÓLICO»
Excma. Diputación de Zaragoza
Plaza de España, 2
50071 Zaragoza (España)
<https://ifc.dpz.es>

ARCHIVO DE FILOLOGÍA ARAGONESA

Acuerdo de intercambio

Área: Filología, Lingüística, Literatura
Director: José M.^a Enguita Utrilla
Año de fundación: 1945
Periodicidad: Anual
Formato: 17 x 24 cm
Editor: Institución «Fernando el Católico», Zaragoza (Spain)
ISSN 0210-5624
Intercambio de Publicaciones: Tels.: [34] 976 28 88 78 / 79
E-mail: interch@ifc.dpz.es

Correspondencia: Institución «Fernando el Católico», Excma. Diputación de Zaragoza,
Intercambio de Revistas. Plaza de España, n.º 2, 50071 Zaragoza (Spain)
Tels.: [34] 976 28 88 78 / 79

Rogamos remitan este impreso cumplimentado

Revista o colección:
ISSN o ISBN: Periodicidad:
Materia: Formato:
Entidad:
Dirección:
.....
C.P.: Ciudad: País:
Teléfono: Fax:
Referencia: E-mail:
Fecha: Firma:

Fdo.:

Institución «Fernando el Católico»

Excma. Diputación de Zaragoza
 Plaza de España, 2
 50071 Zaragoza (España)



Tels.: [34] 976 28 88 78/79

E-mail: ventas@ifc.dpz.es

<https://ifc.dpz.es>

BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN A PUBLICACIONES PERIÓDICAS DE LA IFC

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Anuario Aragonés de Gobierno Local | <input type="checkbox"/> lus Fugit |
| <input type="checkbox"/> Archivo de Filología Aragonesa | <input type="checkbox"/> Jerónimo Zurita, Revista de Historia |
| <input type="checkbox"/> Caesaraugusta | <input type="checkbox"/> Nassarre |
| <input type="checkbox"/> Ciencia Forense | <input type="checkbox"/> Palaeohispánica |
| <input type="checkbox"/> Emblemata | <input type="checkbox"/> Revista de Derecho Civil Aragonés |

DATOS PERSONALES DE ENVÍO

D./Dña./Entidad:

NIF/CIF:

Domicilio:

Código Postal: Ciudad:

Provincia/País: Teléfono:

E-mail:

Forma de pago: Domiciliación bancaria

Titular de la cuenta:

Entidad:

Agencia:

Domicilio:

Población:

CP: Provincia/País:

IBAN	Internacional	Entidad	Oficina	DC	Número de cuenta o libreta

Ruego sirvan aceptar con cargo a nuestra cuenta corriente las facturas presentadas por Institución Fernando el Católico (CIF: P5090001H) a cambio de la entrega domiciliaria de los próximos números que reciba y hasta nueva orden, todo ello con un descuento del 25% sobre precio de venta al público.

Firma:





ARCHIVO
DE FILOLOGÍA
ARAGONESA

2017

